

Ар'я МАККОНЕН,

*Надзвичайний і Повноважний Посол
Фінляндської Республіки в Україні*

ВМІННЯ ПОЄДНУВАТИ РОБОТУ З ВІДПОЧИНКОМ



Ось уже два роки як я в Україні. 2013 рік був багатий на зустрічі, подорожі в різні регіони, двосторонні візити, семінари та конференції. Нещодавно мене запитали про виклики, з якими я стикаюся як Посол Фінляндії в Україні, і одним з переліку складнощів, які я називала, був брак часу, що летить так швидко — 24 години на день для мене — дуже мало.

Я витратила левову частку часу разом з представниками фінського бізнесу на зустрічі у багатьох містах України у пошуках нових можливостей, на візити до місцевих чиновників, представників бізнесових кіл України. Наразі відвідала Донецьк, Запоріжжя, Одесу, в Криму — Сімферополь, Севастополь, Інкерман і Ялту; Львів, Ужгород, Мукачеве, Харків, Хмельницький, Вінницю, Полтаву... У деяких із згаданих міст я побувала навіть двічі. Але й досі є багато місць, у які я планую поїхати з робочим візитом.

Подорожі дають надзвичайну можливість побачити і вивчити багато нового: жодна книга чи навіть інтернет не зможуть їх замінити. Варто згадати про надзвичайно пізнавальну подорож до Полтави, ми відвідали Музей історії Полтавської битви з дуже відомим фінським істориком, доктором політичних та суспільних наук, професором Пеккою Вісурі, який прочитав лекцію про паралелі



Посол Ар'я Макконен з чоловіком Тімо Хелленбергом та Катериною Садовою
Ambassador Arja Makkonen with her spouse Timo Hellenberg and Kateryna Sadova

у історії фінського та українського народів. Власне музей та факти про фінсько-українські зв'язки у минулому справді вразили. У часи Полтавської битви Фінляндія була частиною Шведського королівства.

Я особисто також помітила наслідок таких історичних паралелей між нашими країнами під час перебування в Одесі. Я була приємно здивована, побачивши фото фінського генерала Маннергейма в готелі «Лондонська», у якому він зазвичай зупинявся у 1915 році під час лікування.

Незабутньою була подорож до Львова. Туди я поїхала зі своїм чоловіком та нашим домашнім улюбленцем. Ми стали свідками захопливого дійства, пов'язаного зі встановленням Різдвяного дідуха. Мер Львова Андрій Садовий подарував нам сувенірного дідуха — символа свята. Намагаючись поєднати приємне і справи, ми пройшли інтенсивні курси української мови за тиждень, а це близько 30 годин. І звичайно, я б хотіла нагадати читачам, що готель «Леополіс» — це інвестиція фінської родини Хартваллів.

Що мені також сподобалось під час подорожей Україною — це зустрічі зі студентами і бесіди з ними на різні теми: Фінляндія і ЄС, фінсько-українські відносини, ЄС—Україна та Угода про асоціацію. Було приємно почути їхні думки і погляди з цих питань.

Протягом осені 2012 року відбулися важливі візити в Україну, зокрема державного секретаря МЗС Фінляндії Пертті Торстїлі; генерального директора департаменту Росії, Східної Європи і Центральної Азії пані Терхі Хакали, яка презентувала концепцію «Team Finland». Члени товариства УКК (названого на честь президента Фінляндії Урхо Кекконена) відвідали столицю України; серед них — колишні спікери Парламенту та голова Комітету майбутнього.

Моя взаємодія із представниками фінського бізнесу стала ще інтенсивнішою, окрім того, що ми відвідуємо з бізнес-делегаціями різні регіони, і я допомагаю їм у вирішенні певних питань, я також відвідала деякі компанії неподалік Києва.

Для мене було справжнім задоволенням брати участь в офіційному відкритті сучасної лакофарбової фабрики «Eskago», що знаходиться в Одесі та функціонує за рахунок інвесторів зі Швеції та Фінляндії.

«Фінсько-українські паралелі у військовій історії від Полтавської битви до Другої світової війни» — це тема серії лекцій, з якими виступив відомий фінський військовий історик, доктор Пекка Вісурі. Спочатку це може прозвучати несподівано для деяких людей, але ґрунтовний погляд на історичні зв'язки підтверджує, що Україна і Фінляндія мають багато спільного: вони обидві знаходяться на кордоні між заходом і сходом, багато війн, які відбувалися на кордоні, безпосередньо зачіпали обидві наші країни.

З обох сторін (фінської і української) гинули люди у битві під Полтавою, потім у Зимовій війні (радянсько-фінська війна 1939–1940 рр.), те ж було у 1944-му. Дивізію з Київського військового округу було скеровано на Раатську дорогу на фінському фронті.

Доктор Вісурі провів семінари в Музеї історії Полтавської битви 12 березня, а 14 березня — у Вінницькому педагогічному університеті. Багато студентів історичного факультету, науковців і журналістів виявили значний інтерес до події. Найчастіше ставили запитання щодо відносин між гетьманом Павлом Скоропадським і маршалом Карлом Гюставом Маннергеймом, бо вони обоє здобували освіту в петербурзькому Пажеському корпусі; про те, як Фінляндія здобула незалежність у 1917 році,



Зі співробітниками Музею Полтавської битви та з професором Пеккою Вісурі
At Poltava Battle Museum with Professor Pekko Visuri and museum staff

коли Україні, на жаль, цього не вдалось; чий вплив на історію Фінляндії був сильнішим — Швеції чи Росії...

Вибір Музею історії Полтавської битви як місця для лекції був не випадковим, бо поміж шведських сил, які боролися у Полтавській битві 1709 року, був і фінський загін, оскільки на той час Фінляндія входила до Шведського Королівства, як я зазначала. Пан Вісурі відвідав Полтаву і Музей історії Полтавської битви вперше. Музей справив на нас надзвичайне враження своєю експозицією, матеріалами, кваліфікованими гідями — усе дало прекрасну можливість зануритись у події 1709 року. Також було цікаво дізнатися, що генерал Маннергейм відвідав Полтаву під час відзначення 200-річчя битви.

У Вінниці пан Вісурі, який наразі пише книгу про Другу світову війну, мав можливість побачити ставку Гітлера. Цей візит однозначно надихне його у майбутніх наукових дослідженнях.

Ще одна тема, про яку говорив пан Вісурі під час дискусії у київській книгарні «Є» 11 березня, — політика безпеки, оскільки він також є спеціалістом з питань безпеки і стратегічних питань. Тема дискусії — «Між Заходом і Сходом: політика національної безпеки Фінляндії». Деякі українські експерти з питань безпеки відвідали захід з метою перейняти фінський досвід з розвитку стратегії наці-



Різдвяне інтерв'ю для телеканалу «Інтер»
Christmas interview for Inter Channel

ональної безпеки. Пан Вісурі відзначив, що основоположним для безпеки будь-якої країни є її внутрішня стабільність — як економічна, так і політична.

Посольство Фінляндії продовжує підтримувати акції із захисту бездомних собак. Разом із моїм чоловіком доктором Тімо Хелленбергом (президент «Хелленберг Інтернешнл») ми намагаємося відвідувати і допомагати притулкам для тварин, жертвуємо їжу, речі та іграшки. Тімо став ініціатором «візитів волонтерів». Разом зі своїми друзями-дипломатами вони часом щось ремонтують у притулках тощо.

У свій вільний час Тімо щороку організовує сафари на снігоходах під назвою «Баренцеві змагання: гонки на снігоходах до Баренцева моря і назад». Подолання такої дистанції вимагає від чоловіків сили й мужності, проте вони мають можливість насолодитися суворою красою дикої природи.

Фінляндія отримала багато уваги від мас-медіа цього року. Взимку були популярними телепередачі, що показували фінське «сноухау» про наші дороги, які добре переносять зимові перепади температури. Також я давала інтерв'ю деяким журналам, наприклад,

«Бізнес», «Автобізнестур», «Свій», «Смачна подорож», телеканалом «Рада» та «УРТ». Теми, які порушувалися: фінсько-українські відносини і перспективи, провідні фактори історії успіху Фінляндії, гендерна рівність, Фінляндія і ЄС — дуже актуальні питання у світі прагнень України щодо підписання Угоди про асоціацію.

Також мене запрошували до участі у деяких кухарських програмах. Значну популярність та насолоду я отримала під час співпраці з каналом «Інтер» і ще більшу — від участі у програмі «Майстер-Шеф». Це було дуже цікаво для мене і для співробітників посольства.

Відкриття благодійної виставки «Світ очима фінських та українських дітей» проводилось у Шоколадному будинку. Ця яскрава подія дала можливість талановитим дітям реалізувати себе у мистецькій сфері — малюванні та музичних жанрах. Висновок один: якщо ви хочете добробуту в країні — вкладайте в дітей, бо освіта — найкраща інвестиція. Минулої осені ми організували в Києві семінар, на якому експерти з освітньої сфери поділилися своїми досягненнями та напрацюванням з українськими колегами щодо організації системної роботи у цьому напрямі. Такі семінари дуже корисні. Я рада, що українські студенти знайшли свої шляхи здобуття освіти через програми обміну студентами «Erasmus Mundus» і СІМО. Сподіваюсь, що кількість таких студентів буде збільшуватись!

Мені приємно відзначити інтерес українців, що постійно зростає, до фінської кінопродукції. Показ фінського фільму «Синдром панка» на Міжнародному фестивалі документального кіно «Docudays» співпав з потужним снігопадом у Києві 23 березня — такий снігопад був востаннє 100 років тому. Незважаючи на це, я все ж проторувала свій шлях до Будинку кіно!

Ми також радо допомагали в організації концертів фінського органіста пана Томаса Пюрхонена у Києві, Чернівцях та Хмельницькому. Представники іншого музичного жанру рок-гурт «Poets of the Fall» відвідали Київ вдруге, а хлопці з гурту «Rasmus» планують свій концерт восени.

Ми, фіни, любимо кататися на лижах. З радістю брала участь у першому дипломатичному змаганні з лижних перегонів, що проводилися взимку у Києві. Готуюся до участі наступного року!

На цьому наші заняття спортом не обмежуються. У Посольстві ми щороку маємо день відпочинку, який присвячуємо фізичній активності — цього року ми грали в гольф.

Загалом моє життя в Україні бурхливе та сповнене викликів, разом з тим, воно різноманітне, цікаве та змістовне. Кількох сторінок замало, щоб описати його.



Молоді таланти Скандинавської гімназії міста Києва
Young talents of Kyiv Scandinavian Gymnasium



Посол Ар'я Макконен під час зустрічі зі студентами в Одеському національному університеті
Ambassador Arja Makkonen meeting students at Odesa State University



Скандинавсько-балтійський ланч в резиденції з Олександром Клименком
Nordic-Baltic lunch at the residence with Oleksandr Klymenko



З пані Терхі Хаккалою — генеральним директором Департаменту Росії,
Східної Європи та Центральної Азії
With Ms. Terhi Hakkala, Director General Department for Russia, Eastern Europe and Central Asia



Візит до компанії з виготовлення спецодягу «Lindström»
A visit to Lindström company — workwear producer



З головою правління компанії «Nokian Tyres» паном Урйо Крюковим
With Mr. Yrjö Krukoff, CEO of Nokian Tyres



Посол Ар'я Макконен на шляху до кінотеатру, де 23 березня демонстрували фінський фільм «Синдром Панка» у рамках міжнародного кінофестивалю Docudays. Цей день закарбується у пам'яті завдяки сильному снігопаду, що востаннє мав місце 100 років тому!
Ambassador Arja Makkonen on her way to presentation of the Finnish film «The Punk Syndrom» at the International documentary film festival Docudays on March, 23.
Everybody will remember that day due to heavy snow fall in Kiev on March, 23 – the same kind of snow fall happened 100 years ago!

Arja MAKKONEN,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Finland to Ukraine*

ABILITY TO COMBINE WORK AND LEISURE

Already two years in Ukraine! This year was rich in meetings, travels in the regions, visits, seminars and conferences. I have been recently asked about my challenges as an Ambassador and one of the challenges I listed was – lack of time, as it flies so quickly – 24 hours per day is not enough!

I spent lion's share of time visiting quite a many cities in Ukraine with a business delegation looking for new opportunities, meeting with local officials, business circle representatives. Thus so far I have visited at least Donetsk, Zaporizhzhja, Odesa, in Crimea – Simferopol, Sevastopol, Inkerman and Yalta, Lviv, Uzhgorod and Mukachevo, Kharkiv, Khmelnytsky, Vinnytsya, Poltava... some of them already twice. But still many places I would like to see.

Trips give a brilliant possibility to see and learn so many things – no book or even internet can compete! It is worth mentioning a very educational trip made to Poltava. We visited the Poltava Battle Museum together with a well-known Finnish historian, Doctor of Political and Social Sciences, Professor Pekka Visuri, who gave a lecture on parallels in Finnish and Ukrainian history. The museum itself and facts speaking of Finnish-Ukrainian ties in the past were really impressive! At the time of Poltava Battle Finland was a part of Swedish Kingdom.

I personally have also noticed the trace of such a historical parallel between our countries while staying in Odessa. I was pleasantly surprised to see a photo of a Finnish General Mannerheim in «Londonska» hotel, where he used to stay in 1915 for some medical treatment.

Unforgettable was the trip to Lviv! Together with my spouse and our dog we became witnesses of the exciting festivities, connected with the installation of the Christmas Didukh! Mayor of Lviv Andriy Sadovy presented us with the small Didukh – genuine symbol of the holiday! We also tried to combine pleasure with



Посол Ар'я Макконен з мером Львова паном Андрієм Садовим після церемонії встановлення різдвяного дідуха
Ambassador Arja Makkonen with Lviv City Mayor Mr. Andrii Sadovyi after Didukh installation ceremony

business there taking intensive Ukrainian language classes during the whole week — around 30 hours! And of course, I would like to remind the readers that the hotel «Leopolis» is a Finnish investment of the Hartwall family from Finland.

What I also liked while travelling around Ukraine was meeting with students and talking to them on different subjects: Finland in the EU, Finnish-Ukrainian relations, EU–Ukraine Association Agreement, and it was nice hearing their opinions and views.

Since autumn 2012 we have had some important visits, in particular, by State Secretary Mr. Pertti Torstila, Director General Department for Russia, Eastern Europe and Central Asia Ms. Terhi Hakala presenting the Team Finland concept. Members of UKK society (named after former President of Finland Urho Kekkonen) visited the capital with former Speakers of Parliament, Head of the Committee for Future among them. My cooperation with Finnish business representatives became even more intensive, except for travelling with Finnish



Громадська організація «УКК» на зустрічі у Верховній Раді
UKK society at the meeting in Verkhovna Rada

business delegation to different regions and assisting them in solving some issues, I have also visited some companies near Kyiv.

For me it was a real pleasure to participate in the opening ceremony of a modern paint factory Eskaro, located in Odessa region and supported by investors from Sweden and Finland.

«Finnish – Ukrainian parallels in military history from Poltava to the Second World War» was the theme of series of lectures given by a well-known Finnish war historian, doctor Pekka Visuri. It can sound surprising for some people at first, but a thorough look into the history reveals that Finland and Ukraine have much in common: they are both located at the border between West and East and many of the wars fought on this borderline touched both of them. Both Finns and Ukrainians died in the battle of Poltava and later on in the Winter War the same thing happened when the 44. Division from Kyiv Military district was sent to Raate road on the Finnish front.

Dr. Visuri held the same seminar also in the Museum of Poltava Battle on March 12 and in Vinnitsa Teachers' Training University on March 14. Many students of historical faculty, scientists and journalists showed vivid interest in the event. Among most frequently asked questions were the following: relations of Hetman Pavlo Skoropadsky and Marshal Karl Gustav Mannerheim, who both studied in Nicolas Cavalry School in St. Petersburg; Finland managing

to win its independence in 1917 unlike Ukraine; whose impact was stronger on the history of Finland — that of Sweden or Russia...

The choice of Poltava Battle Museum as the place for the lecture was not occasional, as among Swedish forces fighting in the Battle of Poltava in 1709 there were also Finnish troops, since Finland was part of Swedish Kingdom at that time. Mr. Visuri visited Poltava and Battle of Poltava Museum for the first time. The museum left a very lasting impression with its exposition, materials, skilled guide — everything gave a perfect opportunity to penetrate into the events of 1709. It was also curious to know that General Mannerheim had also visited Poltava during the 200th anniversary of the battle.

In Vinnytsya Mr. Visuri had a chance to visit Hitler's headquarters, currently he is writing a book about Second World War, the visit will definitely inspire Mr. Visuri on his further scientific activity.

There was also another topic Mr. Visuri touched upon while the discussion held in Knygarnya E (Kyiv) on March 11 — security policy, as he is also specialized in security policy and strategy issues. The topic of the discussion was — «Between West and





Пані Посол подарувала книги з фінської національної кухні суддям проекту «Майстер-Шеф»
Presenting Finnish cuisine books to the judges of Master Chef

East: National Security Policy of Finland». Some Ukrainian experts on security issues visited the event in order to study Finnish experience in development of its security policy strategy. Mr. Visuri marked out that the basis for good security policy choices of any country is its internal stability, both economical and political.

Embassy of Finland continues its stray dog support mission. Together with my spouse Dr. Timo Hellenberg (CEO of Hellenberg International) we try to visit and help the animal shelters, donating some food, things, toys. Timo is the initiator of «volunteers' trips», together with his diplomat friends they do there some repair work, etc.

When having free time Timo organizes annually a challenging snowmobiling safari «Barents Challenge: Snowmobile safari to Barents Sea and back», overcoming long distances, challenging man's strength and endurance, witnessing the severe beauty of wild nature.

Finland has gained a lot of attention from mass media this year. In winter, TV stories showing Finnish «snowhow» were popular — Finnish roads are well taken care of in winter conditions. I also gave interviews to some magazines, like «Business», «Autobusiness tour» «Svoy», «Smachna Podorozh», TV channels

Rada and UTR. The topics covered were: Finnish-Ukrainian relations and perspectives, key factors of Finnish success story, gender equality, Finland and the EU – very popular subjects in light of Ukraine's aspirations to sign Association Agreement.

I was invited to participate in some «cooking» programs. Lots of publicity and joy was received due to collaboration with Inter channel and even more «highlight» after participation in «Master Chef» programme. It was real fun for me and for the embassy staff as well!

Opening of the charity exhibition «The World through the eyes of Finnish and Ukrainian children» held in the Chocolate House, Kyiv was a very colorful event, showing versatile talents of the kids in art field – paintings and musical performances!

They say: if you want the country to prosper, invest in its children, as education is the best investment ever! We organized a seminar in Kyiv last autumn, where Finnish education experts shared their insight to Ukrainian colleagues about what has made our system work so well. These seminars are very useful. I am also happy that some Ukrainian students have found their ways to study in Finland via Erasmus Mundus and CIMO programmes. Looking forward to their number grow!

I am pleased to notice the increasing interest towards Finnish film making industry in Ukraine. Presentation of the Finnish film «The Punk Syndrom» at the International documentary film festival Docudays coincided with the heavy snow fall in Kyiv on March, 23 – the same kind of snow fall happened 100 years ago! Nevertheless I struggled my way to the Cinema House!

We were also glad to help in organizing the concerts of the Finnish organist Mr. Tuomas Pyrhönen in Kyiv, performing also in Chernivtsi and Khmelnytsky. Representatives of another music genre – rock band Poets of the Fall visited Kyiv for the second time, while Rasmus guys are planning their next concert in autumn.

We Finns like to ski! With pleasure I participated in the First Diplomatic Cup in Nordic Skiing, held this winter in Kyiv. Prepare to participate next year!

And it is not where sport ended... At the embassy we are annually having recreation day, which we devote to physical activity – this year we played golf!

In general my life is very hectic and challenging in Ukraine, but so diverse and rewarding – several pages are not enough to describe it!